

بروتوكول عام 1992 لتعديل الاتفاقية الدولية بشأن إنشاء
صندوق دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1971

修正《1971年设立国际油污损害
赔偿基金国际公约》的
1992年议定书

PROTOCOL OF 1992 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION
ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR
COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1971

PROTOCOLE DE 1992 MODIFIANT LA CONVENTION
INTERNATIONALE DE 1971 PORTANT CRÉATION D'UN FONDS
INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES
DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

ПРОТОКОЛ 1992 ГОДА ОБ ИЗМЕНЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
О СОЗДАНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ФОНДА ДЛЯ КОМПЕНСАЦИИ
УЩЕРБА ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ 1971 ГОДА

PROTOCOLO DE 1992 QUE ENMIENDA EL CONVENIO
INTERNACIONAL SOBRE LA CONSTITUCION DE UN FONDO
INTERNACIONAL DE INDEMNIZACION DE DAÑOS DEBIDOS
A CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS, 1971

PROTOCOL OF 1992 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION
ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR
COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1971

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

HAVING CONSIDERED the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, and the 1984 Protocol thereto,

HAVING NOTED that the 1984 Protocol to that Convention, which provides for improved scope and enhanced compensation, has not entered into force,

AFFIRMING the importance of maintaining the viability of the international oil pollution liability and compensation system,

AWARE OF the need to ensure the entry into force of the content of the 1984 Protocol as soon as possible,

RECOGNIZING the advantage for the States Parties of arranging for the amended Convention to coexist with and be supplementary to the original Convention for a transitional period,

CONVINCED that the economic consequences of pollution damage resulting from the carriage of oil in bulk at sea by ships should continue to be shared by the shipping industry and by the oil cargo interests,

BEARING IN MIND the adoption of the Protocol of 1992 to amend the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The Convention which the provisions of this Protocol amend is the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, hereinafter referred to as the "1971 Fund Convention". For States Parties to the Protocol of 1976 to the 1971 Fund Convention, such reference shall be deemed to include the 1971 Fund Convention as amended by that Protocol.

Article 2

Article 1 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. "1992 Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

2. After paragraph 1 a new paragraph is inserted as follows:

1 bis. "1971 Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971. For States Parties to the Protocol of 1976 to that Convention, the term shall be deemed to include the 1971 Fund Convention as amended by that Protocol.

3. Paragraph 2 is replaced by the following text:

2. "Ship", "Person", "Owner", "Oil", "Pollution Damage", "Preventive Measures", "Incident", and "Organization" have the same meaning as in Article I of the 1992 Liability Convention.

4. Paragraph 4 is replaced by the following text:

4. "Unit of account" has the same meaning as in Article V, paragraph 9, of the 1992 Liability Convention.

5. Paragraph 5 is replaced by the following text:

5. "Ship's tonnage" has the same meaning as in Article V, paragraph 10, of the 1992 Liability Convention.

6. Paragraph 7 is replaced by the following text:

7. "Guarantor" means any person providing insurance or other financial security to cover an owner's liability in pursuance of Article VII, paragraph 1, of the 1992 Liability Convention.

Article 3

Article 2 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. An International Fund for compensation for pollution damage, to be named "The International Oil Pollution Compensation Fund 1992" and hereinafter referred to as "the Fund", is hereby established with the following aims:

- (a) to provide compensation for pollution damage to the extent that the protection afforded by the 1992 Liability Convention is inadequate;
- (b) to give effect to the related purposes set out in this Convention.

Article 4

Article 3 of the 1971 Fund Convention is replaced by the following text:

This Convention shall apply exclusively:

- (a) to pollution damage caused:
 - (i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and
 - (ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;
- (b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

Article 5

The heading to Articles 4 to 9 of the 1971 Fund Convention is amended by deleting the words "and indemnification".

Article 6

Article 4 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In paragraph 1 the five references to "the Liability Convention" are replaced by references to "the 1992 Liability Convention".
2. Paragraph 3 is replaced by the following text:

3. If the Fund proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with the intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the Fund may be exonerated wholly or partially from its obligation to pay compensation to such person. The Fund shall in any event be exonerated to the extent that the shipowner may have been exonerated under Article III, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. However, there shall be no such exoneration of the Fund with regard to preventive measures.
3. Paragraph 4 is replaced by the following text:

4. (a) Except as otherwise provided in subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount and the amount of compensation actually paid under the 1992 Liability Convention for pollution damage within the scope of application of this Convention as defined in Article 3 shall not exceed 135 million units of account.

- (b) Except as otherwise provided in subparagraph (c), the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article for pollution damage resulting from a natural phenomenon of an exceptional inevitable and irresistible character shall not exceed 135 million units of account.
- (c) The maximum amount of compensation referred to in subparagraphs (a) and (b) shall be 200 million units of account with respect to any incident occurring during any period when there are three Parties to this Convention in respect of which the combined relevant quantity of contributing oil received by persons in the territories of such Parties, during the preceding calendar year, equalled or exceeded 600 million tons.
- (d) Interest accrued on a fund constituted in accordance with Article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention, if any, shall not be taken into account for the computation of the maximum compensation payable by the Fund under this Article.
- (e) The amounts mentioned in this Article shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the decision of the Assembly of the Fund as to the first date of payment of compensation.

4. Paragraph 5 is replaced by the following text:

5. Where the amount of established claims against the Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 4, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Convention shall be the same for all claimants.

5. Paragraph 6 is replaced by the following text:

6. The Assembly of the Fund may decide that, in exceptional cases, compensation in accordance with this Convention can be paid even if the owner of the ship has not constituted a fund in accordance with Article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. In such case paragraph 4(e) of this Article applies accordingly.

Article 7

Article 5 of the 1971 Fund Convention is deleted.

Article 8

Article 6 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

- 1. In paragraph 1 the paragraph number and the words "or indemnification under Article 5" are deleted.
- 2. Paragraph 2 is deleted.

Article 9

Article 7 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In paragraphs 1, 3, 4 and 6 the seven references to "the Liability Convention" are replaced by references to "the 1992 Liability Convention".
2. In paragraph 1 the words "or indemnification under Article 5" are deleted.
3. In the first sentence of paragraph 3 the words "or indemnification" and "or 5" are deleted.
4. In the second sentence of paragraph 3 the words "or under Article 5, paragraph 1," are deleted.

Article 10

In Article 8 of the 1971 Fund Convention the reference to "the Liability Convention" is replaced by a reference to "the 1992 Liability Convention".

Article 11

Article 9 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. The Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Fund in accordance with Article 4, paragraph 1, of this Convention, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the 1992 Liability Convention against the owner or his guarantor.
2. In paragraph 2 the words "or indemnification" are deleted.

Article 12

Article 10 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

The opening phrase of paragraph 1 is replaced by the following text:

Annual contributions to the Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in Article 12, paragraph 2(a) or (b), has received in total quantities exceeding 150,000 tons:

Article 13

Article 11 of the 1971 Fund Convention is deleted.

Article 14

Article 12 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In the opening phrase of paragraph 1 the words "for each person referred to in Article 10" are deleted.

2. In paragraph 1(i), subparagraphs (b) and (c), the words "or 5" are deleted and the words "15 million francs" are replaced by the words "four million units of account".
3. Subparagraph 1(ii)(b) is deleted.
4. In paragraph 1(ii), subparagraph (c) becomes (b) and subparagraph (d) becomes (c).
5. The opening phrase in paragraph 2 is replaced by the following text:

The Assembly shall decide the total amount of contributions to be levied. On the basis of that decision, the Director shall, in respect of each Contracting State, calculate for each person referred to in Article 10 the amount of his annual contribution:
6. Paragraph 4 is replaced by the following text:

4. The annual contribution shall be due on the date to be laid down in the Internal Regulations of the Fund. The Assembly may decide on a different date of payment.
7. Paragraph 5 is replaced by the following text:

5. The Assembly may decide, under conditions to be laid down in the Financial Regulations of the Fund, to make transfers between funds received in accordance with Article 12.2(a) and funds received in accordance with Article 12.2(b).
8. Paragraph 6 is deleted.

Article 15

Article 13 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. The amount of any contribution due under Article 12 and which is in arrears shall bear interest at a rate which shall be determined in accordance with the Internal Regulations of the Fund, provided that different rates may be fixed for different circumstances.
2. In paragraph 3 the words "Articles 10 and 11" are replaced by the words "Articles 10 and 12" and the words "for a period exceeding three months" are deleted.

Article 16

A new paragraph 4 is added to Article 15 of the 1971 Fund Convention:

4. Where a Contracting State does not fulfil its obligations to submit to the Director the communication referred to in paragraph 2 and this results in a financial loss for the Fund, that Contracting State shall be liable to compensate the Fund for such loss. The Assembly shall, on the recommendation of the Director, decide whether such compensation shall be payable by that Contracting State.

Article 17

Article 16 of the 1971 Fund Convention is replaced by the following text:

The Fund shall have an Assembly and a Secretariat headed by a Director.

Article 18

Article 18 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In the opening sentence of the article the words ", subject to the provisions of Article 26," are deleted.

2. Paragraph 8 is deleted.

3. Paragraph 9 is replaced by the following text:

9. to establish any temporary or permanent subsidiary body it may consider to be necessary, to define its terms of reference and to give it the authority needed to perform the functions entrusted to it; when appointing the members of such body, the Assembly shall endeavour to secure an equitable geographical distribution of members and to ensure that the Contracting States, in respect of which the largest quantities of contributing oil are being received, are appropriately represented; the Rules of Procedure of the Assembly may be applied, mutatis mutandis, for the work of such subsidiary body;

4. In paragraph 10 the words ", the Executive Committee," are deleted.

5. In paragraph 11 the words ", the Executive Committee" are deleted.

6. Paragraph 12 is deleted.

Article 19

Article 19 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. Regular sessions of the Assembly shall take place once every calendar year upon convocation by the Director.

2. In paragraph 2 the words "of the Executive Committee or" are deleted.

Article 20

Articles 21 to 27 of the 1971 Fund Convention and the heading to these articles are deleted.

Article 21

Article 29 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. The Director shall be the chief administrative officer of the Fund. Subject to the instructions given to him by the Assembly, he shall perform those functions which are assigned to him by this Convention, the Internal Regulations of the Fund and the Assembly.
2. In paragraph 2(e) the words "or the Executive Committee" are deleted.
3. In paragraph 2(f) the words "or to the Executive Committee, as the case may be," are deleted.
4. Paragraph 2(g) is replaced by the following text:
 - (g) prepare, in consultation with the Chairman of the Assembly, and publish a report of the activities of the Fund during the previous calendar year;
5. In paragraph 2(h) the words ", the Executive Committee" are deleted.

Article 22

In Article 31, paragraph 1, of the 1971 Fund Convention, the words "on the Executive Committee and" are deleted.

Article 23

Article 32 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In the opening phrase the words "and the Executive Committee" are deleted.
2. In subparagraph (b) the words "and the Executive Committee" are deleted.

Article 24

Article 33 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is deleted.
2. In paragraph 2 the paragraph number is deleted.
3. Subparagraph (c) is replaced by the following text:
 - (c) the establishment of subsidiary bodies, under Article 18, paragraph 9, and matters relating to such establishment.

Article 25

Article 35 of the 1971 Fund Convention is replaced by the following text:

Claims for compensation under Article 4 arising from incidents occurring after the date of entry into force of this Convention may not be brought against the Fund earlier than the one hundred and twentieth day after that date.

Article 26

After Article 36 of the 1971 Fund Convention four new articles are inserted as follows:

Article 36 bis

The following transitional provisions shall apply in the period, hereinafter referred to as the transitional period, commencing with the date of entry into force of this Convention and ending with the date on which the denunciations provided for in Article 31 of the 1992 Protocol to amend the 1971 Fund Convention take effect:

- (a) In the application of paragraph 1(a) of Article 2 of this Convention, the reference to the 1992 Liability Convention shall include reference to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, either in its original version or as amended by the Protocol thereto of 1976 (referred to in this Article as "the 1969 Liability Convention"), and also the 1971 Fund Convention.
- (b) Where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage only if, and to the extent that, such person has been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of the 1969 Liability Convention, the 1971 Fund Convention and the 1992 Liability Convention, provided that, in respect of pollution damage within the scope of this Convention in respect of a Party to this Convention but not a Party to the 1971 Fund Convention, the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage only if, and to the extent that, such person would have been unable to obtain full and adequate compensation had that State been party to each of the above-mentioned Conventions.
- (c) In the application of Article 4 of this Convention, the amount to be taken into account in determining the aggregate amount of compensation payable by the Fund shall also include the amount of compensation actually paid under the 1969 Liability Convention, if any, and the amount of compensation actually paid or deemed to have been paid under the 1971 Fund Convention.
- (d) Paragraph 1 of Article 9 of this Convention shall also apply to the rights enjoyed under the 1969 Liability Convention.

Article 36 ter

1 Subject to paragraph 4 of this Article, the aggregate amount of the annual contributions payable in respect of contributing oil received in a single Contracting State during a calendar year shall not exceed 27.5% of the total amount of annual contributions pursuant to the 1992 Protocol to amend the 1971 Fund Convention, in respect of that calendar year.

2 If the application of the provisions in paragraphs 2 and 3 of Article 12 would result in the aggregate amount of the contributions payable by contributors in a single Contracting State in respect of a given calendar year exceeding 27.5% of the total annual contributions, the contributions payable by all contributors in that State shall be reduced pro rata so that their aggregate contributions equal 27.5% of the total annual contributions to the Fund in respect of that year.

3 If the contributions payable by persons in a given Contracting State shall be reduced pursuant to paragraph 2 of this Article, the contributions payable by persons in all other Contracting States shall be increased pro rata so as to ensure that the total amount of contributions payable by all persons liable to contribute to the Fund in respect of the calendar year in question will reach the total amount of contributions decided by the Assembly.

4 The provisions in paragraphs 1 to 3 of this Article shall operate until the total quantity of contributing oil received in all Contracting States in a calendar year has reached 750 million tons or until a period of 5 years after the date of entry into force of the said 1992 Protocol has elapsed, whichever occurs earlier.

Article 36 quater

Notwithstanding the provisions of this Convention, the following provisions shall apply to the administration of the Fund during the period in which both the 1971 Fund Convention and this Convention are in force:

- (a) The Secretariat of the Fund, established by the 1971 Fund Convention (hereinafter referred to as "the 1971 Fund"), headed by the Director, may also function as the Secretariat and the Director of the Fund.
- (b) If, in accordance with subparagraph (a), the Secretariat and the Director of the 1971 Fund also perform the function of Secretariat and Director of the Fund, the Fund shall be represented, in cases of conflict of interests between the 1971 Fund and the Fund, by the Chairman of the Assembly of the Fund.
- (c) The Director and the staff and experts appointed by him, performing their duties under this Convention and the 1971 Fund Convention, shall not be regarded as contravening the provisions of Article 30 of this Convention in so far as they discharge their duties in accordance with this Article.
- (d) The Assembly of the Fund shall endeavour not to take decisions which are incompatible with decisions taken by the Assembly of the 1971 Fund. If differences of opinion with respect to common administrative issues arise, the Assembly of the Fund shall try to reach a consensus with the Assembly of the 1971 Fund, in a spirit of mutual co-operation and with the common aims of both organizations in mind.
- (e) The Fund may succeed to the rights, obligations and assets of the 1971 Fund if the Assembly of the 1971 Fund so decides, in accordance with Article 44, paragraph 2, of the 1971 Fund Convention.

- (f) The Fund shall reimburse to the 1971 Fund all costs and expenses arising from administrative services performed by the 1971 Fund on behalf of the Fund.

Article 36 quinquies

Final clauses

The final clauses of this Convention shall be Articles 28 to 39 of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention. References in this Convention to Contracting States shall be taken to mean references to the Contracting States of that Protocol.

Article 27

1. The 1971 Fund Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single instrument.
2. Articles 1 to 36 quinquies of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be known as the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992 (1992 Fund Convention).

FINAL CLAUSES

Article 28

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Protocol shall be open for signature at London from 15 January 1993 to 14 January 1994 by any State which has signed the 1992 Liability Convention.
2. Subject to paragraph 4, this Protocol shall be ratified, accepted or approved by States which have signed it.
3. Subject to paragraph 4, this Protocol is open for accession by States which did not sign it.
4. This Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to only by States which have ratified, accepted, approved or acceded to the 1992 Liability Convention.
5. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.
6. A State which is a Party to this Protocol but is not a Party to the 1971 Fund Convention shall be bound by the provisions of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol in relation to other Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the 1971 Fund Convention in relation to Parties thereto.
7. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be deemed to apply to the Convention so amended, as modified by such amendment.

Article 29

Information on contributing oil

1. Before this Protocol comes into force for a State, that State shall, when depositing an instrument referred to in Article 28, paragraph 5, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General of the Organization, communicate to him the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.

2. During the transitional period, the Director shall, for Parties, communicate annually to the Secretary-General of the Organization data on quantities of contributing oil received by persons liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol.

Article 30

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force twelve months following the date on which the following requirements are fulfilled:

- (a) at least eight States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization; and
- (b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with Article 29 that those persons who would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 450 million tons of contributing oil.

2. However, this Protocol shall not enter into force before the 1992 Liability Convention has entered into force.

3. For each State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Protocol after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, the Protocol shall enter into force twelve months following the date of the deposit by such State of the appropriate instrument.

4. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol declare that such instrument shall not take effect for the purpose of this Article until the end of the six-month period in Article 31.

5. Any State which has made a declaration in accordance with the preceding paragraph may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Organization. Any such withdrawal shall take effect on the date the notification is received, and any State making such a withdrawal shall be deemed to have deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol on that date.

6. Any State which has made a declaration under Article 13, paragraph 2, of the Protocol of 1992 to amend the 1969 Liability Convention shall be deemed to have also made a declaration under paragraph 4 of this Article. Withdrawal of a declaration under the said Article 13, paragraph 2, shall be deemed to constitute withdrawal also under paragraph 5 of this Article.

Article 31

Denunciation of the 1969 and 1971 Conventions

Subject to Article 30, within six months following the date on which the following requirements are fulfilled:

- (a) at least eight States have become Parties to this Protocol or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization, whether or not subject to Article 30, paragraph 4, and
- (b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with Article 29 that those persons who are or would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 750 million tons of contributing oil;

each Party to this Protocol and each State which has deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, whether or not subject to Article 30, paragraph 4, shall, if Party thereto, denounce the 1971 Fund Convention and the 1969 Liability Convention with effect twelve months after the expiry of the above-mentioned six-month period.

Article 32

Revision and amendment

1. A conference for the purpose of revising or amending the 1992 Fund Convention may be convened by the Organization.
2. The Organization shall convene a Conference of Contracting States for the purpose of revising or amending the 1992 Fund Convention at the request of not less than one third of all Contracting States.

Article 33

Amendment of compensation limits

1. Upon the request of at least one quarter of the Contracting States, any proposal to amend the limits of amounts of compensation laid down in Article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.
2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

3. All Contracting States to the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom and changes in the monetary values. It shall also take into account the relationship between the limits in Article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol and those in Article V, paragraph 1, of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

6. (a) No amendment of the limits under this Article may be considered before 15 January 1998 nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this Article. No amendment under this Article shall be considered before this Protocol has entered into force.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from 15 January 1993.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol multiplied by three.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with Article 34, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

Article 34

Denunciation

1. This Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which it enters into force for that Party.
2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.
3. A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.
4. Denunciation of the 1992 Liability Convention shall be deemed to be a denunciation of this Protocol. Such denunciation shall take effect on the date on which denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1969 Liability Convention takes effect according to Article 16 of that Protocol.
5. Any Contracting State to this Protocol which has not denounced the 1971 Fund Convention and the 1969 Liability Convention as required by Article 31 shall be deemed to have denounced this Protocol with effect twelve months after the expiry of the six-month period mentioned in that Article. As from the date on which the denunciations provided for in Article 31 take effect, any Party to this Protocol which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession to the 1969 Liability Convention shall be deemed to have denounced this Protocol with effect from the date on which such instrument takes effect.
6. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the 1971 Fund Convention in accordance with Article 41 thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol.
7. Notwithstanding a denunciation of this Protocol by a Party pursuant to this Article, any provisions of this Protocol relating to the obligations to make contributions under Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol with respect to an incident referred to in Article 12, paragraph 2(b), of that amended Convention and occurring before the denunciation takes effect shall continue to apply.

Article 35

Extraordinary sessions of the Assembly

1. Any Contracting State may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers will significantly increase the level of contributions for the remaining Contracting States, request the Director to convene an extraordinary session of the Assembly. The Director shall convene the Assembly to meet not later than sixty days after receipt of the request.
2. The Director may convene, on his own initiative, an extraordinary session of the Assembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if he considers that such denunciation will result in a significant increase in the level of contributions of the remaining Contracting States.

3. If the Assembly at an extraordinary session convened in accordance with paragraph 1 or 2 decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States, any such State may, not later than one hundred and twenty days before the date on which the denunciation takes effect, denounce this Protocol with effect from the same date.

Article 36

Termination

1. This Protocol shall cease to be in force on the date when the number of Contracting States falls below three.

2. States which are bound by this Protocol on the day before the date it ceases to be in force shall enable the Fund to exercise its functions as described under Article 37 of this Protocol and shall, for that purpose only, remain bound by this Protocol.

Article 37

Winding up of the Fund

1. If this Protocol ceases to be in force, the Fund shall nevertheless:

- (a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Protocol ceased to be in force;
- (b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under subparagraph (a), including expenses for the administration of the Fund necessary for this purpose.

2. The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Fund including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Fund.

3. For the purposes of this Article the Fund shall remain a legal person.

Article 38

Depository

1. This Protocol and any amendments accepted under Article 33 shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

- (a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;
 - (ii) each declaration and notification under Article 30 including declarations and withdrawals deemed to have been made in accordance with that Article;

- (iii) the date of entry into force of this Protocol;
 - (iv) the date by which denunciations provided for in Article 31 are required to be made;
 - (v) any proposal to amend limits of amounts of compensation which has been made in accordance with Article 33, paragraph 1;
 - (vi) any amendment which has been adopted in accordance with Article 33, paragraph 4;
 - (vii) any amendment deemed to have been accepted under Article 33, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that Article;
 - (viii) the deposit of an instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;
 - (ix) any denunciation deemed to have been made under Article 34, paragraph 5;
 - (x) any communication called for by any Article in this Protocol;
- (b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to the Protocol.

3. As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 39

Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this twenty-seventh day of November one thousand nine hundred and ninety-two.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized for that purpose have signed this Protocol.

نسخة صادقة مصدقة لبروتوكول عام 1992 لتعديل الاتفاقية الدولية بشأن إنشاء صندوق دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1971 ، الذي حرر في مدينة لندن في 27 تشرين الثاني/نوفمبر 1992 ، وادع أصله لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系1992年11月27日订于伦敦的修正《1971年设立国际油污损害赔偿基金国际公约》的1992年议定书的校正无误副本，其正本由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the Protocol of 1992 to amend the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, done at London on 27 November 1992, the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 27 novembre 1992, dont l'exemplaire original a été déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ С ПОДЛИННИКА Протокола 1992 года об изменении Международной конвенции о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года, совершенного в Лондоне 27 ноября 1992 года, оригинал которого сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTENTICA CERTIFICADA del Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971, hecho en Londres el 27 de noviembre de 1992, cuyo original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

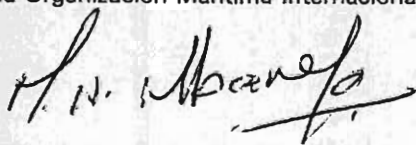
国际海事组织秘书长代表：

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



لندن ،

伦敦，

London,

Londres,

Лондон,

Londres,

25. II. 1993

Convenzione internazionale del 1992 sull'istituzione di un Fondo internazionale per il risarcimento dei danni dovuti ad inquinamento da idrocarburi

(Convenzione del 1992 sull'istituzione del Fondo)

Conclusa il 27 novembre 1992 a Londra

Disposizioni generali

Art. 1

Ai sensi della presente Convenzione:

1. Per «Convenzione del 1992 sulla responsabilità» si intende la Convenzione internazionale del 1992 sulla responsabilità civile per i danni derivanti da inquinamento da idrocarburi².

1^{bis}. Per «Convenzione del 1971 sull'istituzione del Fondo» si intende la Convenzione internazionale del 1971 sull'istituzione di un Fondo internazionale per l'indennizzo dei danni derivanti da inquinamento da idrocarburi³. Per gli Stati Parte al Protocollo del 1976 a tale Convenzione, l'espressione designa la Convenzione del 1971 sull'istituzione del Fondo nella forma emendata da detto Protocollo.

2. I termini «nave», «persona», «proprietario», «idrocarburi», «danno da inquinamento», «misure preventive», «incidente» e «organizzazione» hanno il significato indicato all'articolo 1 della Convenzione del 1992 sulla responsabilità.

3. Per «idrocarburi soggetti a contributo» si intendono il «petrolio greggio» e la «nafta» quali definiti alle lettere a) e b) seguenti:

- a) «petrolio greggio» indica ogni miscela liquida di idrocarburi proveniente dal sottosuolo sia allo stato naturale sia sottoposta a trattamenti per permetterne il trasporto. Nella definizione rientrano anche i petroli greggi liberati da alcuni distillati (detti anche «greggi predistillati») e quelli ai quali sono stati aggiunti alcuni distillati (detti anche greggi «flussati» o «ricostituiti»);

- b) «nafta» indica i distillati pesanti o i residui del petrolio greggio o le miscele di tali prodotti destinati a essere utilizzati come carburanti per la produzione di calore o di energia, di una qualità equivalente alla specificazione applicabile al combustibile numero quattro (specificazione D 396-69) dell'«American Society for Testing and Materials» o più pesante di tale combustibile.
- 4. Per «unità di conto» si intende l'unità di cui all'articolo V paragrafo 9 della Convenzione del 1992 sulla responsabilità.
- 5. «Stazza della nave» si intende conformemente all'articolo V paragrafo 10 della Convenzione del 1992 sulla responsabilità.
- 6. Per «tonnellata» si intende, se riferita agli idrocarburi, la tonnellata metrica.
- 7. «Garante» indica chiunque fornisce un'assicurazione o un'altra garanzia finanziaria a copertura della responsabilità del proprietario della nave conformemente all'articolo VII paragrafo 1 della Convenzione del 1992 sulla responsabilità.
- 8. Per «stazione terminale» si intende ogni area di stoccaggio di idrocarburi alla rinfusa in grado di accogliere idrocarburi trasportati per via marittima, compresa ogni stazione situata al largo e collegata con tale area.
- 9. Quando un evento consiste in una successione di fatti, si ritiene che abbia avuto luogo alla data in cui si è verificato il primo di tali fatti.

Art. 2

- 1. È istituito un fondo internazionale per il risarcimento di danni dovuti ad inquinamento, denominato «Fondo internazionale del 1992 per il risarcimento dei danni dovuti ad inquinamento da idrocarburi» (di seguito «Fondo») con i seguenti obiettivi:
 - a) assicurare un risarcimento per i danni dovuti ad inquinamento, sempre che la protezione accordata dalla Convenzione del 1992 sulla responsabilità risulti insufficiente;
 - b) realizzare gli obiettivi connessi enunciati nella presente Convenzione.
- 2. In ogni Stato contraente, il Fondo è riconosciuto come persona giuridica che, in virtù della legislazione di tale Stato, può assicurare diritti e obblighi ed essere parte in ogni procedimento dinanzi ai tribunali di tale Stato. Ogni Stato contraente riconosce l'amministratore del Fondo (di seguito «amministratore») come rappresentante legale del Fondo.

Art. 3

La presente Convenzione si applica esclusivamente:

- a) ai danni dovuti ad inquinamento che si verificano:
 - i) nel territorio di uno Stato contraente, comprese le acque territoriali, e
 - ii) nella zona economica esclusiva di uno Stato contraente, definita conformemente al diritto internazionale o, se uno Stato contraente non ha istituito tale zona, in una fascia di mare, determinata da quello Stato in

base al diritto internazionale, che oltrepassa le acque territoriali di quello Stato ed è a esse adiacente e che non si estende oltre le 200 miglia nautiche dalle linee di base a partire dalle quali è misurata l'ampiezza delle acque territoriali;

- b) alle misure di protezione, ovunque esse siano adottate, destinate a evitare o a limitare tali danni.

Risarcimento

Art. 4

1. Per adempiere le funzioni di cui all'articolo 2 paragrafo 1 lettera a), il Fondo è tenuto a risarcire chiunque abbia subito un danno dovuto ad inquinamento se tale persona non è stata in grado di ottenere un equo risarcimento dei danni in base alla Convenzione del 1992 sulla responsabilità per uno dei seguenti motivi:

- a) la Convenzione del 1992 sulla responsabilità non prevede alcuna responsabilità per i danni in questione;
- b) il proprietario responsabile ai sensi della Convenzione del 1992 sulla responsabilità è incapace, per motivi finanziari, di adempiere completamente ai suoi obblighi e ogni garanzia finanziaria che abbia potuto essere sottoscritta in applicazione dell'articolo VII di detta Convenzione non copre i danni in questione e non è sufficiente a soddisfare le richieste di risarcimento di tali danni. Il proprietario è considerato incapace, per motivi finanziari, di adempiere ai suoi obblighi e la garanzia è ritenuta insufficiente se la vittima del danno da inquinamento, dopo aver preso tutte le ragionevoli misure al fine di esercitare i ricorsi consentiti, non ha potuto ottenere integralmente l'ammontare delle indennità che le sono dovute in virtù della Convenzione del 1992 sulla responsabilità;
- c) i danni eccedono la responsabilità del proprietario, limitata ai sensi dell'articolo V paragrafo 1 della Convenzione del 1992 sulla responsabilità o ai sensi di ogni altra convenzione aperta alla firma, alla ratifica o all'adesione, alla data della presente Convenzione.

Ai fini del presente articolo le spese sostenute e i sacrifici affrontati volontariamente dal proprietario per evitare o ridurre un inquinamento sono considerati, se ragionevoli, come danni da inquinamento.

2. Il Fondo è esonerato da ogni obbligo ai sensi del precedente paragrafo nei casi seguenti:

- a) se esso prova che il danno da inquinamento risulta da un atto di guerra, da ostilità, da una guerra civile o da un'insurrezione o è imputabile a fughe o scarichi di idrocarburi provenienti da una nave da guerra o da altra nave appartenente a uno Stato o gestita da tale Stato e adibita esclusivamente, al momento dell'evento, a un servizio di Stato non commerciale, o

- b) se il richiedente non può provare che il danno è imputabile a un evento che coinvolge una o più navi.

3. Se il Fondo dimostra che il danno dovuto ad inquinamento è conseguenza in tutto o in parte di un atto o omissione compiuti, con l'intento di provocare il danno, dalla persona che l'ha subito, ovvero di negligenza di tale persona, il Fondo può essere esonerato completamente o in parte dall'obbligo di versare il risarcimento a tale persona. Il Fondo, in ogni caso, è esonerato nella misura in cui il proprietario della nave ha potuto essere esentato ai sensi dell'articolo III paragrafo 3 della Convenzione del 1992 sulla responsabilità. Tuttavia, l'esonero del Fondo non si applica alle misure preventive.

4. a) Salvo diversa disposizione delle lettere b) e c) del presente paragrafo, l'importo totale del risarcimento che il Fondo è autorizzato a corrispondere ai sensi del presente articolo è limitato, per ogni incidente, in modo tale che la somma totale di tale importo e l'importo del risarcimento effettivamente corrisposto, in base alla Convenzione del 1992 sulla responsabilità, per danni da inquinamento che rientrano nell'ambito d'applicazione della presente Convenzione, come definito all'articolo 3, non sia superiore a 203 000 000 di unità di conto.

b) Salvo diversa disposizione della lettera c), l'importo totale del risarcimento che il Fondo è autorizzato a corrispondere ai sensi del presente articolo per i danni da inquinamento provocati da un fenomeno naturale di carattere eccezionale, inevitabile ed irresistibile, non è superiore a 203 000 000 di unità di conto.

c) L'importo massimo del risarcimento di cui alle lettere a) e b) è pari a 300 740 000 unità di conto per ogni incidente verificatosi in un periodo in cui ci siano tre Parti alla presente Convenzione per le quali la quantità combinata di idrocarburi soggetti a contributo ricevuti dalle persone nei territori di tali Parti durante l'anno solare precedente, è pari a o superiore ai 600 milioni di tonnellate.

d) Eventuali interessi maturati sul Fondo istituito in conformità con l'articolo V paragrafo 3 della Convenzione del 1992 sulla responsabilità non sono presi in considerazione per il computo dell'importo massimo di risarcimento che il Fondo è autorizzato a corrispondere ai sensi del presente articolo.

e) Gli importi di cui al presente articolo sono convertiti in valuta nazionale sulla base del valore di tale valuta con riferimento al diritto speciale di prelievo relativo alla data della decisione dell'assemblea del Fondo concernente la prima data di versamento del risarcimento.

5. Nei casi in cui l'importo delle istanze nei confronti del Fondo supera l'importo totale del risarcimento che il Fondo è tenuto a pagare ai sensi del paragrafo 4, l'importo disponibile in base alla presente Convenzione sarà ripartito in modo tale che la proporzione fra ogni istanza e l'importo del risarcimento effettivamente ottenuto dal richiedente sia uguale per tutti i richiedenti.

6. In casi eccezionali l'assemblea del Fondo può decidere che il risarcimento di cui alla presente Convenzione può essere corrisposto anche se il proprietario della nave

non ha istituito il fondo di cui all'articolo V paragrafo 3 della Convenzione del 1992 sulla responsabilità. In tal caso si applica il paragrafo 4 lettera e) del presente articolo.

7. A richiesta di uno Stato contraente, il Fondo mette i propri servizi a disposizione di tale Stato nella misura in cui essi sono necessari per aiutarlo a disporre rapidamente del personale, del materiale e dei servizi di cui ha bisogno per adottare misure intese a prevenire o a limitare un danno dovuto ad inquinamento risultante da un evento per il quale il Fondo può essere chiamato a versare risarcimenti in base alla presente Convenzione.

8. Il Fondo può accordare, alle condizioni che dovranno essere precisate nel regolamento interno, facilitazioni di pagamento per permettere l'adozione di misure preventive contro i danni da inquinamento risultanti da un evento per il quale il Fondo può essere chiamato a versare risarcimenti in base alla presente Convenzione.

Art. 5

(soppresso)

Art. 6

I diritti al risarcimento previsti dall'articolo 4 si prescrivono in mancanza di azione intentata in applicazione delle disposizioni di tali articoli, o di notifica fatta conformemente all'articolo 7 paragrafo 6, nei tre anni successivi alla data in cui si è verificato il danno. Tuttavia, nessuna azione giudiziaria può essere intentata dopo sei anni a decorrere dalla data in cui si è verificato l'evento che ha cagionato il danno.

Art. 7

1. Subordinatamente alle disposizioni che seguono, un'azione di risarcimento contro il Fondo in base all'articolo 4 può essere intentata unicamente davanti ai tribunali competenti ai sensi dell'articolo IX della Convenzione del 1992 sulla responsabilità, per le azioni contro il proprietario che è responsabile dei danni da inquinamento risultanti dall'evento in questione o che ne sarebbe stato responsabile in mancanza delle disposizioni dell'articolo III paragrafo 2 della Convenzione del 1992 sulla responsabilità.

2. Ogni Stato contraente rende i propri tribunali competenti per ogni azione contro il Fondo conformemente al paragrafo 1.

3. Se un'azione per il risarcimento di un danno da inquinamento è intentata, davanti a un tribunale competente ai sensi dell'articolo IX della Convenzione del 1992 sulla responsabilità, contro il proprietario di una nave o contro il suo garante, il tribunale investito della questione è il solo competente a conoscere ogni domanda di risarcimento dello stesso danno presentata contro il Fondo conformemente all'articolo 4 della presente Convenzione. Tuttavia, se un'azione di risarcimento di un danno da inquinamento è intentata in base alla Convenzione del 1992 sulla responsabilità davanti a un tribunale di uno Stato che è Parte della Convenzione del 1992 sulla responsabilità senza essere nello stesso tempo Parte della presente Convenzione,

ogni azione contro il Fondo ai sensi dell'articolo 4 della presente Convenzione può essere intentata, a scelta del richiedente, sia davanti al tribunale competente dello Stato in cui si trova la sede principale del Fondo, sia davanti a ogni tribunale di uno Stato Parte di questa Convenzione che sia competente in base all'articolo IX della Convenzione del 1992 sulla responsabilità.

4. Ogni Stato contraente è tenuto ad adottare tutte le disposizioni necessarie affinché il Fondo possa intervenire quale parte in ogni procedimento giudiziario intrapreso, conformemente all'articolo IX della Convenzione del 1992 sulla responsabilità, di fronte al tribunale competente di tale Stato, contro il proprietario di una nave o il suo garante.

5. Salvo diverse disposizioni del paragrafo 6, il Fondo non è vincolato da alcuna sentenza o altra decisione resa in seguito a un procedimento giudiziario né da alcuna composizione amichevole di cui non sia stato parte.

6. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 4, se un'azione di risarcimento di danni da inquinamento è stata intentata di fronte a un tribunale competente di uno Stato contraente contro un proprietario o il suo garante, ai sensi della Convenzione del 1992 sulla responsabilità, la legislazione nazionale dello Stato in questione deve permettere ad ogni parte del procedimento di notificare tale azione al Fondo. Se tale notifica è stata fatta secondo le modalità prescritte dalla legislazione dello Stato in cui si trova il tribunale investito, lasciando al Fondo un termine sufficiente per poter intervenire utilmente come parte del procedimento, ogni sentenza resa dal tribunale in tale procedimento e che sia divenuta definitiva ed esecutiva nello Stato in cui è stata pronunciata è opponibile al Fondo, anche se quest'ultimo non è intervenuto nel procedimento, nel senso che esso non ha il diritto di contestare i motivi e il dispositivo della sentenza.

Art. 8

Fatta salva ogni decisione relativa alla ripartizione di cui all'articolo 4 paragrafo 5, ogni sentenza resa contro il Fondo da un tribunale competente in base all'articolo 7 paragrafi 1 e 3 che, nello Stato d'origine, è divenuta esecutiva e non può più essere oggetto di ricorso ordinario, è riconosciuta esecutiva in ogni Stato contraente alle condizioni previste dall'articolo X della Convenzione del 1992 sulla responsabilità.

Art. 9

1. Per quanto riguarda gli importi per il risarcimento dei danni da inquinamento corrisposti dal Fondo in base all'articolo 4 paragrafo 1 della presente Convenzione, il Fondo acquista per surrogazione i diritti di cui la persona in tal modo risarcita può godere ai sensi della Convenzione del 1992 sulla responsabilità nei confronti del proprietario o del suo garante.

2. Nessuna disposizione della presente Convenzione pregiudica i diritti di ricorso o di surrogazione del Fondo contro persone diverse da quelle previste ai paragrafi precedenti. In ogni ipotesi il Fondo gode di un diritto di surrogazione nei confronti di tali persone che non può essere minore di quello di cui dispone l'assicuratore della persona indennizzata.

3. Fatti salvi gli altri eventuali diritti di surrogazione o di ricorso contro il Fondo, uno Stato contraente o un organismo di tale Stato che ha versato, in base alla propria legislazione nazionale, risarcimenti per danni da inquinamento, è surrogato nei diritti che la persona indennizzata avrebbe avuto in base alla presente Convenzione.

Contributi

Art. 10

I contributi annuali al Fondo sono corrisposti per ogni Stato contraente da ogni persona che, nel corso dell'anno solare di cui all'articolo 12 paragrafo 2 lettere a) o b), ha ricevuto in totale quantitativi superiori alle 150 000 tonnellate:

- a) di idrocarburi soggetti a contributo trasportati per mare sino a destinazione in porti o in stazioni terminali situate sul territorio di tale Stato; e
 - b) di idrocarburi soggetti a contributo trasportati per mare e scaricati in un porto o in una stazione terminale di uno Stato non contraente, in una stazione situata nel territorio di uno Stato contraente, restando inteso che gli idrocarburi soggetti a contributo siano tenuti in conto, in base al presente sottoparagrafo, soltanto dal momento del loro primo ricevimento nello Stato contraente dopo il loro scarico nello Stato non contraente.
2. a) Ai fini del paragrafo 1 del presente articolo, se l'ammontare totale dei quantitativi di idrocarburi soggetti a contributo che sono stati ricevuti nel corso di un anno solare da una persona sul territorio di uno Stato contraente e dei quantitativi di idrocarburi soggetti a contributo che sono stati ricevuti nel corso dello stesso anno su tale territorio da una o più persone associate supera le 150 000 tonnellate, tale persona è tenuta a versare i contributi calcolati in funzione dei quantitativi di idrocarburi effettivamente ricevuti da detta persona, anche quando tali quantitativi non superano le 150 000 tonnellate.
- b) Per «persona associata» si intende ogni filiale o entità sotto controllo comune. La legislazione nazionale dello Stato interessato determina le persone che rientrano in questa definizione.

Art. 11

(soppresso)

Art. 12

1. Per determinare, se del caso, l'ammontare dei contributi annuali dovuti, l'assemblea fissa per ogni anno solare, tenendo conto della necessità di disporre di sufficiente liquidità, un preventivo presentato sotto forma di bilancio, nel modo descritto qui appresso:

- i) Spese:

- a) costi e spese previsti per l'amministrazione del Fondo nel corso dell'anno considerato e a copertura di ogni deficit risultante dalle operazioni degli anni precedenti,
- b) versamenti che il Fondo dovrà verosimilmente effettuare nel corso dell'anno considerato per liquidare i risarcimenti dovuti in applicazione dell'articolo 4, quando l'ammontare totale delle somme versate, incluso il rimborso dei prestiti contratti anteriormente dal Fondo per assolvere i suoi obblighi, non superi i 4 milioni di unità di conto per evento;
- c) versamenti che il Fondo dovrà verosimilmente effettuare nel corso dell'anno considerato per liquidare le somme dovute in applicazione dell'articolo 4, incluso il rimborso dei prestiti contratti anteriormente dal Fondo per assolvere i suoi obblighi, quando l'ammontare totale dei risarcimenti supera i 4 milioni di unità di conto per evento.

ii) Proventi:

- a) eccedenze risultanti dalle operazioni degli anni precedenti, inclusi gli interessi che potrebbero essere riscossi,
- b) contributi annuali necessari per equilibrare il bilancio,
- c) ogni altro provento.

2. L'assemblea decide l'importo totale dei contributi da riscuotere. In base a tale decisione l'amministratore calcola, per ciascuno Stato contraente, l'importo del contributo annuo per ogni persona di cui all'articolo 10:

- a) nella misura in cui il contributo è destinato a liquidare le somme di cui al paragrafo 1 sottoparagrafo i) lettere a) e b), in base a una somma fissa per tonnellata di idrocarburi soggetti a contributo e ricevuti in uno Stato contraente da tale persona nel corso del precedente anno solare; e
- b) nella misura in cui il contributo è destinato a liquidare le somme di cui al paragrafo 1 sottoparagrafo i) lettera c) del presente articolo, in base a una somma fissa per tonnellata di idrocarburi soggetti a contributo e ricevuti da tale persona nel corso dell'anno solare precedente a quello in cui si è verificato l'evento considerato, se tale Stato è Parte della Convenzione alla data in cui si è verificato l'evento.

3. Le somme di cui al precedente paragrafo 2 sono calcolate dividendo il totale dei contributi da versare per il totale dei quantitativi di idrocarburi soggetti a contributi che sono stati ricevuti, nel corso dell'anno considerato, nell'insieme degli Stati contraenti.

4. Il contributo annuo deve essere corrisposto alla data stabilita nel regolamento interno del Fondo. L'assemblea può decidere una data di pagamento diversa.

5. Alle condizioni enunciate nel regolamento finanziario del Fondo, l'assemblea può decidere di effettuare trasferimenti tra i fondi ricevuti in base all'articolo 12 paragrafo 2 lettera a) e quelli ricevuti in base all'articolo 12 paragrafo 2 lettera b).

Art. 13

1. L'importo di tutti i contributi dovuti in base all'articolo 12 e in arretrato frutta interessi a un tasso stabilito in conformità con i regolamenti interni del Fondo, restando inteso che possono essere fissati tassi diversi in circostanze diverse.
2. Ogni Stato contraente provvede a dare le disposizioni necessarie affinché sia soddisfatto l'obbligo di contribuire al Fondo, conformemente alle disposizioni della presente Convenzione, per gli idrocarburi ricevuti sul suo territorio; esso adotta tutte le misure legislative del caso, incluse le sanzioni che ritiene necessarie, affinché tale obbligo sia efficacemente soddisfatto, con la riserva che tali misure concernano soltanto le persone che sono tenute a contribuire al Fondo.
3. Se una persona che è tenuta, in base alle disposizioni degli articoli 10 e 12, a versare contributi, non adempie i propri obblighi per quanto attiene alla totalità o a una parte di tale contributo e il ritardo nel pagamento supera i tre mesi, l'amministratore adotterà, a nome del Fondo, tutte le misure del caso nei confronti di tale persona allo scopo di ottenere il versamento delle somme dovute. Tuttavia, se il contribuente inadempiente è palesemente insolvente o se le circostanze lo giustificano, l'assemblea può decidere, su raccomandazione dell'amministratore, di rinunciare a ogni azione contro il contribuente.

Art. 14

1. Ogni Stato contraente può dichiarare, al momento del deposito del proprio strumento di ratifica o di adesione e in ogni momento successivo, di assumere esso stesso gli obblighi che incombono, ai sensi della presente Convenzione, ad ogni persona tenuta a contribuire al Fondo, in base all'articolo 10 paragrafo 1, per gli idrocarburi che essa ha ricevuto sul territorio di tale Stato. Una tale dichiarazione è fatta per scritto e deve precisare gli obblighi che vengono assunti.
2. Se la dichiarazione di cui al paragrafo 1 è fatta prima dell'entrata in vigore della presente Convenzione conformemente all'articolo 40, essa va indirizzata al segretario generale dell'organizzazione che la comunica all'amministratore dopo l'entrata in vigore della Convenzione.
3. Ogni dichiarazione fatta, in conformità del paragrafo 1, dopo l'entrata in vigore della presente Convenzione, va indirizzata all'amministratore.
4. Ogni Stato che abbia fatto la dichiarazione prevista dalle disposizioni del presente articolo può revocarla mediante notifica scritta all'amministratore. La notifica ha efficacia tre mesi dopo la data del suo ricevimento.
5. Ogni Stato vincolato da una dichiarazione fatta in conformità del presente articolo è tenuto, in ogni procedimento giudiziario intentato di fronte a un tribunale competente e relativo al rispetto dell'obbligo definito in tale dichiarazione, a rinunciare all'immunità giurisdizionale che avrebbe potuto invocare.

Art. 15

1. Ogni Stato contraente si accerta che ogni persona che riceve, sul suo territorio, idrocarburi soggetti a contributo in quantità tali da essere tenuta a contribuire al

Fondo, sia iscritta in un elenco redatto e tenuto aggiornato dall'amministratore in conformità delle disposizioni seguenti.

2. Ai fini previsti dal paragrafo 1, ogni Stato contraente comunica per scritto all'amministratore, alla data fissata nel regolamento interno, il nome e l'indirizzo di ogni persona che è tenuta, per quanto riguarda tale Stato, a contribuire al Fondo conformemente all'articolo 10, unitamente alle indicazioni sui quantitativi di idrocarburi soggetti a contributo che sono stati ricevuti da questa persona nel corso del precedente anno solare.

3. L'elenco fa fede sino a prova contraria per stabilire quali siano, in un dato momento, le persone tenute secondo l'articolo 10 paragrafo 1 a contribuire al Fondo e per determinare, se necessario, i quantitativi di idrocarburi in base ai quali viene fissato l'ammontare dei contributi di ciascuna di tali persone.

4. Se uno Stato contraente non esegue il suo dovere di presentare all'amministratore la comunicazione di cui al paragrafo 2 e questo comporta una perdita finanziaria per il Fondo, lo Stato in questione è tenuto a risarcire al Fondo tale perdita. L'assemblea, previo parere dell'amministratore, decide se il risarcimento deve essere corrisposto da detto Stato contraente.

Organizzazione e amministrazione

Art. 16

Il Fondo dispone di un'assemblea e di una segreteria con a capo un amministratore.

Assemblea

Art. 17

L'assemblea è composta da tutti gli Stati contraenti.

Art. 18

Le funzioni dell'assemblea sono le seguenti:

1. eleggere, nel corso di ogni sessione ordinaria, un presidente e due vicepresidenti che restano in carica sino alla seguente sessione ordinaria;
2. fissare il proprio regolamento interno, nella misura in cui non è stabilito espressamente dalla presente Convenzione;
3. adottare il regolamento interno del Fondo, necessario al suo buon funzionamento;
4. nominare l'amministratore, emanare le norme per le nomine degli altri membri del personale necessari e fissare le condizioni di impiego dell'amministratore e degli altri membri del personale;
5. approvare il bilancio annuale e fissare i contributi annui;

6. nominare i revisori dei conti e approvare i conti del Fondo;
7. approvare la liquidazione delle richieste di risarcimento indirizzate al Fondo, pronunciarsi sulla ripartizione, fra i richiedenti, dell'ammontare disponibile a titolo di risarcimento dei danni in conformità dell'articolo 4 paragrafo 5 e fissare le condizioni alle quali possono essere effettuati versamenti provvisori affinché le vittime dei danni da inquinamento siano indennizzate il più rapidamente possibile;
8. *(soppresso)*
9. istituire qualsiasi ente sussidiario temporaneo o permanente considerato necessario, definire il suo mandato e conferirgli il potere necessario a svolgere le funzioni a esso affidate; al momento della nomina dei membri di tale ente, l'assemblea cerca di garantire un'equa distribuzione geografica dei membri, affinché gli Stati contraenti che ricevono le quantità maggiori di idrocarburi soggetti a contributo siano rappresentati adeguatamente; le norme procedurali dell'assemblea possono essere applicate, mutatis mutandis, ai lavori di tale ente sussidiario;
10. determinare fra gli Stati che non sono Parti della Convenzione o fra le organizzazioni intergovernative o internazionali non governative, quelli che saranno autorizzati a partecipare, senza diritto di voto, alle sessioni dell'assemblea e degli organi sussidiari;
11. dare all'amministratore e agli organi sussidiari tutte le istruzioni relative alla gestione del Fondo;
12. *(soppresso)*
13. vigilare sulla buona applicazione delle disposizioni della Convenzione e delle sue decisioni;
14. adempiere a ogni altra funzione di sua competenza ai sensi della presente Convenzione o necessaria al buon funzionamento del Fondo.

Art. 19

1. L'assemblea si riunisce in sessione ordinaria una volta ogni anno solare, su convocazione dell'amministratore.
2. L'assemblea si riunisce in sessione straordinaria su convocazione dell'amministratore a richiesta di almeno un terzo dei membri dell'assemblea. Essa può anche essere convocata per iniziativa dell'amministratore, previa consultazione del presidente dell'assemblea. I membri sono informati di tali sessioni dall'amministratore con un preavviso di almeno 30 giorni.

Art. 20

La maggioranza dei membri dell'assemblea costituisce il quorum richiesto per le sue riunioni.

Art. 21–27

(soppressi)

Segreteria

Art. 28

1. La segreteria comprende l'amministratore e il personale necessario all'amministrazione del Fondo.
2. L'amministratore è il rappresentante legale del Fondo.

Art. 29

1. L'amministratore è il primo funzionario del Fondo. Ferme restando le istruzioni impartitegli dall'assemblea, svolge le funzioni che gli vengono assegnate dalla presente Convenzione, dai regolamenti interni del Fondo e dall'assemblea.
2. In particolare ha i seguenti compiti:
 - a) nominare il personale necessario all'amministrazione;
 - b) adottare ogni misura utile alla buona gestione dei beni del Fondo;
 - c) riscuotere i contributi dovuti in base alla presente Convenzione, osservando in particolare le disposizioni dell'articolo 13 paragrafo 3;
 - d) ricorrere ai servizi di esperti legali, finanziari o altri, nella misura in cui la loro assistenza è necessaria per il regolamento delle domande introdotte contro il Fondo o per l'esercizio di altre funzioni di quest'ultimo;
 - e) adottare tutte le misure per la liquidazione delle richieste di risarcimento presentate al Fondo, nei limiti e alle condizioni fissate dal regolamento interno, inclusa la liquidazione finale delle richieste di risarcimento senza la previa approvazione dell'assemblea ove il regolamento interno lo preveda;
 - f) redigere e presentare all'assemblea i rapporti finanziari e le previsioni di bilancio per ogni anno solare;
 - g) preparare, di concerto con il presidente dell'assemblea, e pubblicare una relazione delle attività del Fondo relative all'anno solare precedente;
 - h) elaborare, riunire e diffondere i documenti, le comunicazioni, gli ordini del giorno, i rendiconti e le informazioni richiesti per i lavori dell'assemblea e dei suoi organi sussidiari.

Art. 30

Nello svolgimento dei loro compiti, l'amministratore nonché il personale nominato e gli esperti da lui designati non sollecitano né accettano istruzioni da alcun governo né da alcuna autorità estranea al Fondo. Essi si astengono da ogni atto incompatibile con la loro posizione di funzionari internazionali. Ogni Stato contraente si impegna a rispettare il carattere esclusivamente internazionale delle funzioni dell'amministratore nonché del personale nominato e degli esperti da lui designati e a non cercare di influenzarli nello svolgimento dei loro compiti.

Finanze

Art. 31

1. Ogni Stato Parte della Convenzione prende a suo carico le remunerazioni, le spese di viaggio e le altre spese della sua delegazione all'assemblea e dei suoi rappresentanti in seno agli organi sussidiari.
2. Ogni altra spesa sostenuta per il funzionamento del Fondo è a carico di quest'ultimo.

Voto

Art. 32

Il voto in seno all'assemblea è regolato dalle seguenti disposizioni:

- a) ogni membro dispone di un voto;
- b) salvo disposizioni contrarie dell'articolo 33, le decisioni dell'assemblea sono adottate a maggioranza dai membri presenti e votanti;
- c) se è richiesta una maggioranza dei tre quarti o dei due terzi, si intende la maggioranza dei tre quarti o dei due terzi dei membri presenti;
- d) ai fini del presente articolo, l'espressione «membri presenti» significa «membri presenti alla seduta al momento della votazione». L'espressione «membri presenti e votanti» indica i «membri presenti ed esprimenti un voto affermativo o negativo». I membri che si astengono sono considerati come non votanti.

Art. 33

Le seguenti decisioni dell'assemblea richiedono una maggioranza dei due terzi:

- a) ogni decisione, adottata conformemente alle disposizioni dell'articolo 13 paragrafo 3, di rinunciare a un'azione in giudizio contro un contribuente;
- b) la nomina dell'amministratore conformemente alle disposizioni dell'articolo 18 numero 4;
- c) l'istituzione di organi sussidiari conformemente all'articolo 18 numero 9 e le decisioni relative a tale istituzione.

Art. 34

1. Il Fondo, i suoi averi, i redditi, inclusi i contributi e gli altri beni, sono esenti da ogni imposta diretta in tutti gli Stati contraenti.
2. Quando il Fondo effettua importanti acquisti di beni mobili o immobili o fa eseguire prestazioni di servizi importanti, necessari all'esercizio delle sue attività ufficiali e il cui prezzo comprende diritti indiretti o tasse sulla vendita, i governi

degli Stati membri adottano, tutte le volte che è loro possibile, disposizioni opportune per l'esonero o il rimborso dell'ammontare di tali diritti e tasse.

3. Non si accorda alcun esonero per quanto riguarda le imposte, le tasse e i diritti che costituiscono soltanto la semplice remunerazione di servizi di pubblica utilità.

4. Il Fondo è esentato da ogni diritto doganale, tasse e altre imposte relative a oggetti importati o esportati da esso o a suo nome per proprio uso ufficiale. Gli oggetti così importati non possono essere alienati né a titolo oneroso né a titolo gratuito sul territorio del Paese nel quale sono introdotti, tranne se questo avviene a condizioni concordate con il governo di tale Paese.

5. Le persone che contribuiscono al Fondo nonché le vittime e i proprietari di navi che ricevono versamenti dal Fondo restano sottoposti alla legislazione fiscale dello Stato in cui sono imponibili, senza che la presente Convenzione conferisca loro esenzione o altro vantaggio fiscale.

6. Le informazioni relative a ciascun contribuente fornite ai fini della presente Convenzione non sono divulgate al di fuori del Fondo, tranne se questo è assolutamente necessario per permettere al Fondo di adempiere le proprie funzioni, in particolare in quanto attore o convenuto in giudizio.

7. Indipendentemente dal loro attuale o futuro regolamento interno in materia di controllo dei cambi o di trasferimenti di capitali, gli Stati contraenti autorizzano, senza alcuna restrizione, i trasferimenti e i versamenti dei contributi al Fondo nonché delle indennità pagate dal Fondo.

Disposizioni transitorie

Art. 35

Le istanze di risarcimento di cui all'articolo 4 per eventi verificatisi dopo la data di entrata in vigore della presente Convenzione possono essere sottoposte al Fondo al più presto il centovesimo giorno successivo a tale data.

Art. 36

Il segretario generale dell'organizzazione convoca l'assemblea per la sua prima sessione. Tale sessione si tiene appena possibile dopo l'entrata in vigore della Convenzione e in ogni caso entro un termine di 30 giorni a decorrere dalla data di detta entrata in vigore.

Art. 36^{bis}

Nel periodo compreso fra la data di entrata in vigore della presente Convenzione e la data in cui hanno effetto le denunce previste all'articolo 31 del Protocollo del 1992 di emendamento alla Convenzione del 1971 sull'istituzione del Fondo, qui di seguito denominato «periodo transitorio», si applicano le seguenti disposizioni transitorie:

- a) Nell'applicazione dell'articolo 2 paragrafo 1 lettera a) della presente Convenzione, il riferimento alla Convenzione del 1992 sulla responsabilità comprende il riferimento alla Convenzione internazionale del 1969 sulla responsabilità civile per danni dovuti ad inquinamento da idrocarburi⁴, nella sua versione originale ovvero con gli emendamenti di cui al relativo Protocollo del 1976⁵ (denominata nel presente articolo «Convenzione del 1969 sulla responsabilità»), come pure il riferimento alla Convenzione del 1971 sull'istituzione del Fondo.
- b) Nel caso in cui un evento abbia provocato danni da inquinamento che rientrano nel campo di applicazione della presente Convenzione, il Fondo risarcisce ogni persona colpita da danni dovuti ad inquinamento solo se, e nella misura in cui, detta persona non ha potuto ricevere pieno e adeguato risarcimento per il danno secondo quanto previsto dalla Convenzione del 1969 sulla responsabilità, dalla Convenzione del 1971 sull'istituzione del Fondo e dalla Convenzione del 1992 sulla responsabilità; tuttavia, per quanto riguarda i danni da inquinamento che rientrano nell'ambito della presente Convenzione e concernono una Parte alla presente Convenzione ma non alla Convenzione del 1971 sull'istituzione del Fondo, il Fondo risarcisce ogni persona colpita da danni dovuti ad inquinamento solo se, e nella misura in cui, detta persona non avrebbe potuto ricevere pieno e adeguato risarcimento qualora lo Stato fosse stato Parte a ciascuna delle Convenzioni sopra menzionate.
- c) Nell'applicazione dell'articolo 4 della presente Convenzione, l'importo da prendere in considerazione per stabilire l'importo totale del risarcimento che il Fondo deve corrispondere comprende anche l'eventuale importo del risarcimento effettivamente versato in base alla Convenzione del 1969 sulla responsabilità, e quello del risarcimento effettivamente versato o considerato come versato in base della Convenzione del 1971 sull'istituzione del Fondo.
- d) L'articolo 9 paragrafo 1 della presente Convenzione si applica altresì ai diritti di cui alla Convenzione del 1969 sulla responsabilità.

Art. 36^{ter}

1. Fermo restando il paragrafo 4 del presente articolo, l'importo totale dei contributi annui erogabili relativamente agli idrocarburi soggetti a contributo ricevuti da un singolo Stato contraente in un anno solare non può essere superiore al 27,5 per cento dell'importo totale dei contributi annui relativi a quell'anno solare, in conformità con il Protocollo del 1992 di emendamento alla Convenzione del 1971 sull'istituzione del Fondo.

2. Se, applicando le disposizioni dell'articolo 12 paragrafi 2 e 3, risulta che l'importo totale dei contributi erogabili da parte dei contribuenti in un singolo Stato contraente relativamente a un certo anno solare è superiore al 27,5 per cento del totale dei contributi annui, i contributi erogabili da parte di tutti i contribuenti in

quello Stato saranno ridotti pro rata, in modo tale che i contributi totali corrispondano al 27,5 per cento del totale dei contributi annui versati al Fondo relativamente a quell'anno.

3. Se i contributi erogabili da parte delle persone in un determinato Stato contraente sono ridotti in base al paragrafo 2 del presente articolo, i contributi erogabili da parte delle persone in tutti gli altri Stati contraenti sono aumentati pro rata, al fine di garantire che l'importo totale dei contributi erogabili da parte di tutte le persone che partecipano al Fondo nell'anno solare in questione sia pari all'importo totale dei contributi fissato dall'assemblea.

4. Le disposizioni di cui ai paragrafi 1–3 del presente articolo si applicano fino a quando la quantità totale di idrocarburi soggetti a contributo ricevuti da tutti gli Stati contraenti in un anno solare sarà pari a 750 milioni di tonnellate, ovvero fino a quando sarà trascorso un periodo di cinque anni dalla data di entrata in vigore di detto Protocollo del 1992, se tale data è anteriore.

Art. 36^{quater}

Ferme restando le disposizioni della presente Convenzione, le disposizioni enunciate qui di seguito si applicano all'amministrazione del Fondo nel periodo in cui sono in vigore sia la Convenzione del 1971 sull'istituzione del Fondo sia la presente Convenzione.

- a) La segreteria del Fondo istituito con la Convenzione del 1971 sull'istituzione del Fondo (di seguito «il Fondo del 1971») e il suo amministratore possono anche fungere da segreteria e amministratore del Fondo.
- b) Se, in conformità con la lettera a), la segreteria e l'amministratore del Fondo del 1971 svolgono anche le funzioni di segreteria e amministratore del Fondo, in caso di conflitto di interessi fra il Fondo del 1971 e il Fondo, il Fondo sarà rappresentato dal presidente dell'assemblea del Fondo.
- c) L'amministratore nonché il personale e gli esperti da lui nominati che espletano le proprie mansioni ai sensi della presente Convenzione e della Convenzione del 1971 sull'istituzione del Fondo, non violano le disposizioni dell'articolo 30 della presente Convenzione nella misura in cui assolvono i loro doveri in conformità con il presente articolo.
- d) L'assemblea del Fondo cerca di non adottare decisioni incompatibili con quelle adottate dall'assemblea del Fondo del 1971. In caso di divergenze di opinione su questioni amministrative comuni, l'assemblea del Fondo cerca di pervenire a un accordo con l'assemblea del Fondo del 1971 in uno spirito di reciproca collaborazione e tenendo presenti gli obiettivi comuni delle due organizzazioni.
- e) Il Fondo può succedere nei diritti, doveri e beni del Fondo del 1971, se l'assemblea del Fondo del 1971 decide in tal senso, in conformità con l'articolo 44 paragrafo 2 della Convenzione del 1971 sull'istituzione del Fondo.

- f) Il Fondo rimborserà al Fondo del 1971 tutti i costi e le spese per servizi amministrativi svolti dal Fondo del 1971 per conto del Fondo.

Clausole finali

Art. 36^{quinquies}

Le clausole finali della presente Convenzione sono gli articoli 28–39 del Protocollo del 1992 di emendamento alla Convenzione del 1971 sull’istituzione del Fondo. Nella presente Convenzione, i riferimenti agli Stati contraenti sono interpretati come riferimenti agli Stati contraenti di quel Protocollo.